

Luxemburg, den 26. Oktober 2007
Ref. : 2007/1283-ARE/go

Der Direktor
The Headmaster
Le Directeur

An die Schülereltern der Primarschule

Liebe Eltern,

in meiner Funktion als kommissarische Direktorin möchte ich die Fragen, die an den Elternabenden und beim letzten Treffen des Erziehungsbeirats bezüglich der Aufsicht in der Primarschule gestellt wurden, gerne beantworten und Ihnen einige Informationen über die Zusammenhänge geben, die zu den getroffenen Entscheidungen Ende des Schuljahres 2006/2007 geführt haben und über die Sie in einem Memorandum im Juni 2007 informiert wurden.

Unsere Schule befindet sich in einem eingezäunten, 12 ha großen Areal, mit einigen Toren als Zugang zu den Pausenhöfen, an denen Sicherheitspersonen aufpassen. Zwei Türen der Schulgebäude sind während des Schultages immer offen, die eine ist die am Haupteingang der Primarschule, die andere in der Sekundarschule, während vier andere nur zu bestimmten Zeiten geöffnet sind. Jeden Tag kommen 3376 Schüler in die Schule, dazu 424 Lehrerinnen und Lehrer, Eltern, Monitore für die außerschulischen Aktivitäten, Reinigungspersonal (Reinigungsfirma) und Personal der Firma Sodexo (Kanine), Leute, die verantwortlich sind für den Busbetrieb, Personen, die etwas anliefern und noch zusätzliche Besucher. Diese komplexe Situation nötigt uns dazu, eine genaue und strikte Kontrolle für die verschiedenen Anlagen festzulegen und die Beaufsichtigung der Schüler außerhalb der Unterrichtszeit, besonders der jüngeren, entsprechend unserer Mittel zu organisieren.

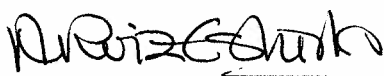
Weil die zur Verfügung stehenden Sicherheitspersonen begrenzt sind und die Aufsicht auf den Pausenhöfen um 8.20 Uhr beginnt, müssen die Schüler der Primarschule früh folgende Regeln beachten:

- Der Haupteingang öffnet um 8.15 Uhr und wird beaufsichtigt durch den Hausmeister und eine Sicherheitsperson. Die SAS ist ab 8.00 Uhr geöffnet, um die Schüler aufzunehmen, die vor Beginn der Aufsicht auf dem Pausenhof ankommen.
- Das Tor bei den Bushaltestellen wird durch einen Sicherheitsmann bewacht. Das Tor wird um 8.15 Uhr geöffnet und um 8.45 Uhr geschlossen; evtl. auch später, wenn die Busse Verspätung haben.

Wegen all dieser Gründe, hauptsächlich um die Sicherheit Ihrer Kinder zu gewährleisten, bitte ich Sie, diese Regeln zu beachten, wenn Sie Ihre Kinder in die Schule bringen und dabei auch die Verkehrsregeln respektvoll einzuhalten.

Ich möchte hiermit die Gelegenheit nutzen, Ihnen und Ihren Kindern ein fruchtbares und erfolgreiches Jahr zu wünschen.

Mit freundlichen Grüßen



Antonia Ruiz Esturla



Luxembourg, October 26th, 2007
Réf. : 2007/1282-ARE/go

Der Direktor
The Headmaster
Le Directeur

For the attention of all parents of primary school pupils

Dear parents,

In my new capacity as Acting Head, and further to some questions raised by some parents in the parents' evenings and the recent meeting of the education committee, I would like to give you some information about the context in which the decisions concerning access to the primary school were taken at the end of the school year 2006-2007, and of which you were informed in the Memorandum for the parents of June 2007.

The school is located in an enclosed area of approximately 12 hectares, with several gates giving access to the grounds, of which, due to the limited number of security guards available, two are permanently open throughout the school day, that is the main entrance of the primary school and that of the secondary school, whilst four others are only open at specific times. Every day around 3376 pupils come into school, as well as 424 members of staff, to whom we must add parents, monitors of the *activités periscolaires*, staff from Pedus (cleaning firm) and from Sodexo (canteen), people responsible for the bus services and deliveries, and visitors in general. This complex situation forces us to establish a strict control over the different buildings and the invigilation of pupils outside lesson time, especially the younger ones, according to our resources.

It is because of the number of security guards available and the fact that invigilation in the primary school playground starts at 8.20, that pupils in the Primary must enter the school by:

- The main entrance, open as from 8.15 and supervised by the caretaker and a guard. The SAS is open from 8.00 to welcome pupils who arrive before the invigilation starts in the playground.
- The gate by the bus stop, supervised by a guard. This gate opens at 8.15 and closes at 8.45 or later if for any reasons the buses are late.

Therefore, in order to ensure the safety of your children, I kindly ask you to abide by these rules and to be particularly attentive to the way you leave your children in the school surroundings and respectful of all traffic regulations.

I would like to take this opportunity to wish you and your children a fruitful and successful year.

Yours sincerely,

Antonia RUIZ ESTURLA

Der Direktor
The Headmaster
Le Directeur

A l'attention des parents de l'école Primaire

Chers parents,

Dans ma nouvelle fonction de directeur de l'Ecole européenne Luxembourg I et suite à quelques questions posées lors des réunions des parents d'élèves et du conseil d'éducation du cycle primaire, je me permets de vous apporter quelques informations sur le contexte dans lequel les décisions concernant l'accès des élèves au bâtiment ont été prises à la fin de l'année scolaire 2006-2007. Ces décisions vous ont été communiquées par le mémorandum adressé à tous les parents en juin 2007.

L'enceinte de l'école comprend 12 hectares et plusieurs portails d'accès. En raison du nombre restreint de vigiles, 2 accès restent actuellement ouverts pendant toute la journée scolaire, à savoir les entrées principales des écoles primaire et secondaire. D'autres accès sont ouverts à des moments très précis. Tous les jours, 3376 élèves ainsi que 424 membres du personnel fréquentent l'école. Il faut y ajouter les parents, les moniteurs des activités périscolaires, le personnel des firmes Pedus (firme de nettoyage) et Sodexo (firme responsable de la cantine), les responsables du transport scolaire, les fournisseurs et les autres visiteurs. Cette situation oblige la direction de l'école à organiser un contrôle strict des accès aux différents bâtiments et de présence des élèves dans l'enceinte de l'école avant le début des cours, en tenant compte des ressources disponibles.

C'est en raison du nombre restreint de vigiles dont nous disposons et du fait que la surveillance dans la cour de l'école primaire ne commence qu'à 8.20, que l'accès à l'école primaire doit se faire par :

- L'entrée principale de l'école primaire, ouverte à partir de 8.15 heures et surveillée par un vigile et le concierge. Cependant les élèves peuvent déjà s'installer dans le sas ouvert à partir de 8.00 heures et y rester jusqu'au moment où une surveillance est assurée dans la cour.
- Le portail donnant sur le quai des bus, ouvert à 8.15 et surveillé par un vigile jusqu'à 8h45 ou jusqu'à l'arrivée du dernier bus, en cas de retard.

Par conséquent, je vous prie de suivre ces règles et d'être particulièrement attentifs à la manière dont vous déposez vos enfants aux alentours de l'école et de respecter scrupuleusement les règles de la circulation en vigueur afin d'assurer la sécurité de vos enfants.

En vous souhaitant une année scolaire pleine de succès pour vous et vos enfants, je vous prie d'agréer, chers parents, l'expression de mes salutations les meilleures.



Antonia RUIZ ESTURLA